

Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niegodziwy zważa na nieprawę wargi, oszust nadstawia ucha na złośliwy język. * ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niegodziwy zważa na nieprawę wargi, oszust nadstawia ucha na złośliwy język.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zły zważa na wargi fałszywe, a kłamca słucha przewrotnego języka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zły pilnuje warg złośliwych, a kłamca słucha języka przewrotnego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Złośnik posłuszen jest językowi złośliwemu, a zdradliwy słucha warg kłamliwych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Złoczyńca zwraca uwagę na zgubne wargi, nieszczerzy słucha szkodliwego języka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Złośnik zważa na złośliwe wargi, fałszywy słucha zgubnego języka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niegodziwy chętnie słucha warg nieprawych, kłamca daje posłuch złym językom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Złoczyńca chętnie słucha przewrotnych ust, a wiarołomny daje posłuch obłudnemu językowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nędznik słucha warg zdradliwych, [obłudnik] nadstawia ucha na mowę przewrotną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поганий слухається беззаконного язика, а праведний не сприймає губ, що говорять неправду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niecny zważa na nieprawę usta; kłamca przysłuchuje się złowieszczej mowie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Złoczyńca zważa na wargę krzywdzącą. Fałszywiec nadstawia ucha na język powodujący nieszczęścia.

¹⁾ Lub: (1) na język intrygi; (2) niszczyielski język; w. 4 można by przetłumaczyć: Niegodziwy to (człowiek), który zważa na nieprawę wargi, / oszustem jest, kto nadstawia ucho na złośliwy język.